

МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТЬ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Современные технологии способствуют развитию и внедрению всё новых видов и подвидов синхронного перевода, отличающихся скоростью и количеством каналов восприятия информации. Сегодня помимо классического синхронного перевода в кабине востребованным удалённый синхронный перевод (онлайн конференц-перевод), осуществляемый через различные интернет-платформы, удалённый синхронный перевод без видеотрансляции, практикуется сольный синхронный перевод как очно, так и удалённо. При синхронном переводе, перегруженном количеством лингвистических задач, более правомерно говорить об обеспечении дополнительной информацией, когда один канал восполняет неточности (или устраняет многозначность), поступающие через другой канал (Hidalgo-Barnes, Massaro, 2007). Постоянное поступление информации из разных источников сигналов способствуют усилению сигнала. Более того, сигналы из разных каналов постоянно проверяются на полноту и специфику информации (Чистова, 2022).

В рамках дискуссии на стыке психологии, физиологии, нейролингвистики, социологии, мы предполагаем, что точкой бифуркации мультимодальности синхронного переводчика является момент, когда синхронный переводчик производит выбор механизмов опредмечивания, основываясь на невербальном поведении источника, вербальном сообщении источника, доминантных особенностей реципиента (возраст / профессия / социальный статус / пол) (Шапошникова, 2021). Это позволяет говорить о мультимодальности при извлечении смысловых связей из внутреннего и внешнего лексикона оратора.

В соответствии с теорией мультимодальности, действия синхрониста учитывают различные каналы модальности. Следовательно, мультимодальность синхронного переводчика отражает осознаваемый или неосознаваемый фокус переводчика на каждом из каналов модальности. Мультимодальность синхрониста, таким образом, отражает взаимовлияние вербальных и невербальных знаков на восприятие информации из каналов модальности,

I. К а н а л м о д а л ь н о с т и: агент – источник – преимущественно невербальный (в случае офлайн перевода возможен смешанный вербально-невербальный вариант канала). Передача информации идёт преимущественно от источника к агенту, как к одному из реципиентов информации. Интерпретация невербального поведения оратора, позы, взгляда, одежды, особенно, если оратор является представителем иностранной культуры, может привести к сбоям в переводе или культурному барьеру, что негативно отражается на целевом трансляте в целом.

II. К а н а л м о д а л ь н о с т и: агент – объект – невербальный канал. Перцепция информации происходит внутри агента непосредственно в момент интерпретации (распредмечивания) объекта.

III. К а н а л м о д а л ь н о с т и: агент – продукт – смешанный вербально-невербальный канал. Подача перевода происходит одновременно вербально и невербально.

IV. К а н а л м о д а л ь н о с т и: агент – вспомогательные материалы – невербальный канал. Обмен и фиксация информации в дополнительных источниках может включать невербальные знаковые компоненты (запись элементов на языке источнике и / или языке перевода, уточнение значений в глоссариях, онлайн-словарях, материалов оратора и т. д.).

V. К а н а л м о д а л ь н о с т и: агент – интенция – невербальный канал. Предлагается учитывать персональную мотивацию, мировоззрение и опыт при восприятии, обработке и подачи перевода. Так, агент оценивает разнообразные виды

поступающей в его сознание информации, свою интенцию (в т. ч. саморефлексию), определяющую мотивацию личности, основания для принятия переводческих и поведенческих решений, а также исходящий от агента продукт (воплощение в языке) перевода.

VI. К а н а л м о д а л ь н о с т и: агент – реципиент – смешанный вербально-невербальный канал. В ситуации синхронного перевода (очного) информация передаётся по каналу переводчик – аудитория, где синхронист, с одной стороны, осознанно и неосознанно проявляет вербальные, соматические и вегетативные реакции, которые дополняют общий смысл высказывания. Очевидно, что в значительной степени толкование двусмысленных выражений, игры слов, социально закреплённых значений, личной оценки переводчиком смысла высказывания может передаваться вербально и невербально. С другой стороны, синхронисту важно верифицировать «обратную связь» от аудитории, т. е. успех передачи смысла и точности коммуникативного намерения, воздействия на аудиторию, а также «успешное семантическое предвосхищение в продолжающемся дискурсе, без которого синхронным переводчикам сложно работать, сохраняя высокий уровень качества перевода» (Чистова, 2022). Представленный канал модальности, как правило, ориентирован на массовую аудиторию, характерной особенностью которой является неопределённость, рассредоточенность количества реципиентов.

VII. К а н а л м о д а л ь н о с т и: агент – среда перевода – невербальный канал. Получение информации от среды перевода и её корректная интерпретация не ограничивается толкованием и пониманием языка тела конкретного оратора, но также других компонентов невербальной коммуникации, относящихся к ситуации перевода: площадка мероприятия, дистанция между коммуникантами, дополнительная видео- и аудио-информация в момент перевода, различные типы телесных знаков коммуникантов (например, рукопожатия, объятия, прикосновения), одежда коммуникантов, вещи и предметы, несущие определённую информацию о культуре участников ситуации перевода.

В ситуации синхронного перевода мы можем говорить о том, что Агент получает сигналы от:

1) источника высказывания: восприятие и оценка самого оратора аудиально и визуально (включая невербальную коммуникацию источника);

2) реципиента перевода: визуальную и аудиальную реакцию реципиента на сообщение источника и на продукт перевода;

3) непосредственно объекта перевода (форма и смысл высказывания), выраженного различными способами: вербально и невербально;

4) самого агента как такового: прагматический уровень самого синхронного переводчика, определяющей мотивацию, интенцию и выбор переводческого решения, невербального поведения и т. д.;

5) продукта собственного перевода агентом: контроль подачи перевода с точки зрения смысла и формы;

6) среды перевода: экстралингвистический контекст места проведения перевода влияет на степень социального взаимодействия, регламент, установку при переводе;

7) вспомогательных материалов: пользование персональными заметками синхрониста непосредственно в момент перевода, заметками напарника-синхрониста, личным настольным глоссарием и т. д.

Таким образом, под мультимодальностью синхронного переводчика мы понимаем языковую личность, оперирующую различными каналами модальности для обмена информацией в профессиональном или социальном общении, относящейся к разным семиотическим системам, обслуживаемых при помощи дополнительных средств коммуникации. Мультимодальный образ синхронного переводчика, в свою очередь, отображает каналы модальности, транслирующие дополнительную информационную нагрузку синхронного переводчика и выражаемую вербально и невербально.